

AMABWIRIZA N°22 YO KU WA 05/07/2016  
AGENGA IMITANGIRE YA RAPORO KU  
BIGO BYAHAWA IBYEMEZO

REGULATION N°22 OF 05/07/2016  
GOVERNING LICENSEES' FINANCIAL  
REPORTING

REGLEMENT N°22 DU 05/07/2016  
PORTANT PROCEDURE DE  
PRESENTATION DES ETATS FINANCIERS  
POUR LES ENTITES AGREEES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo aya mabwiriza agamije

**Article One:** Purpose of this Regulation

**Article premier:** Objet du présent règlement

**Ingingo ya 2:** Ibirebwa n'aya mabwiriza

**Ingingo ya 2:** Scope of application

**Article 2:** Champ d'application

**Ingingo ya 3:** Imitangire ya raporo z'imari

**Article 3:** Submission of financial statement

**Article3:** Présentation des rapports

**Ingingo ya 4:** Kureka kimwe cyangwa byose mu bisabwa mu itangwa rya raporo

**Article 4:** Waiver of one or all requirements in reporting

**Article 4:** Renonciation à un ou tous les éléments exigés lors de la présentation du rapport

**Ingingo ya 5:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

**Article 5:** Repealing provision

**Article 5:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6:** Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

**Article 6:** Commencement

**Article 6:** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°22 YO KU WA 05/07/2016  
AGENGA IMITANGIRE YA RAPORO KU  
BIGO BYAHawe IBYEMEZO**

**REGULATION N°22 OF 05/07/2016  
GOVERNING LICENSEES' FINANCIAL  
REPORTING**

**REGLEMENT N°22 DU 05/07/2016  
PORTANT PROCEDURE DE  
PRESENTATION DES ETATS FINANCIERS  
POUR LES ENTITES AGREEES**

**Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane;**

**The Capital Market Authority;**

**L'Office des Marchés de Capitaux;**

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to Law n°01/2011 of 10/02/2011 regulating the capital market, especially in Article 74;

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74;

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo ku wa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to Law n° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Market Authority (CMA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Articles 3 and 4;

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Office des Marchés de Capitaux (CMA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 3 et 4;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga Ibigeza by'Ishoramari by'Abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ingingo yaryo ya 64;

Pursuant to Law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes in Rwanda, especially in Article 64;

Vu la Loi n°40/2011 du 20/09/2011 portant régulation des Fonds d'Investissements Collectifs, spécialement en son Article 64 ;

**GISHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:**

**ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:**

**EMET LE REGLEMENT SUIVANT:**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose of this Regulation**

**Article premier: Objet du présent règlement**

Aya mabwiriza ashiraho imirongo ngenderwaho yerekeye uko ibigo by'imari byahawe icyemezo bitanga raporo zabyo ku Kigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane.

This regulation issues guidelines relating to the procedure by which licensed entities submit respective reports to the Capital Market Authority.

Le présent règlement émet les directives relatives à la procédure par laquelle les entités agréées présentent les rapports respectifs à l'Office des Marchés de Capitaux.

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza**

**Ingingo ya 2: Scope of application**

**Article 2: Champ d'application**

Aya mabwiriza akurikizwa n'ibigo bikorera ku isoko ry'imari n'imigabane bifite ibyemezo, aho urwego

This Regulation applies to all licensed entities working on capital market, where a competent

Le présent règlement s'applique à toutes les entités agréées, actrices du marché de capitaux

rubifitiye ububasha ruba rufite inshingano zo kubigenzura hubahirijwe itegeko rigenga amasoko y'imari n'imigabane.

**Ingingo ya 3: Imitangire ya raporo z'imari**

Ikigo cyose gifite icyemezo kigomba gutanga raporo y'imari ku Kigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane, mu buryo bugaragara ku mugereka w'aya mabwiriza.

Raporo y'ubugenzuzi bw'imari y'umwaka itangwa mu gihe cy'iminsi mirongo cyenda (90) nyuma y'umwaka w'ibaruramari utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku itariki ya 31 Ukuboza.

Ikigo cyose gifite icyemezo kigomba gutanga raporo y'imari y'igihembwe itarakorerwa ubugenzuzi kandi iyo raporo igaherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1 ° raporo y'amakuru y'ubucuruzi;
- 2 ° raporo yo kubahiriza amategeko;
- 3 ° raporo y'ibirego;
- 4 ° andi makuru yose yakenerwa n'Ikigo.

**Ingingo ya 4: Kureka kimwe cyangwa byose mu bisabwa mu itangwa rya raporo**

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane (CMA) gishobora, igihe bibaye ngombwa, kuvanaho kimwe cyangwa ibisabwa byose muri raporo z'ikigo gifite

authority is empowered to regulate them in accordance with the law regulating the capital market.

**Article 3: Submission of financial statement**

Every licensed entity must submit a report to the Capital Market Authority in the format provided for in the annex of this Regulation.

An annual audited financial statement is submitted within ninety (90) days at the end of the financial year which starts on 1<sup>st</sup> January and ends on 31<sup>st</sup> December.

Every licensed entity must submit unaudited quarterly financial statement and it must be accompanied by the following:

- 1 ° business data report;
- 2 ° compliance report;
- 3 ° complaints report;
- 4 ° any other information as may be required by the Authority.

**Article 4: Waiver of one or all requirements in reporting**

The Capital Market Authority (CMA) may, if considered necessary, waive one or all requirements

que l'autorité compétente est habilitée à réglementer conformément à la loi portant régulation des marchés des capitaux.

**Article 3: Présentation des états financiers**

Chaque entité agréée doit soumettre un rapport à l'Office des Marchés de Capitaux dans le format prévu en annexe du présent règlement.

Un état financier annuel audité est soumis dans les quatre-vingt-dix (90) jours après la fin de l'année financière qui commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31<sup>er</sup> décembre.

Chaque entité agréée doit soumettre un état financier trimestriel non audité et qui doit être accompagné par ce qui suit:

- 1 ° le rapport des données de l'entreprise;
- 2 ° le rapport de conformité;
- 3 ° le rapport de plaintes;
- 4 ° toutes les autres informations telles que demandées par l'Office.

**Article 4: Renonciation à un ou tous les éléments exigés lors de la présentation du rapport**

L'Office des Marchés de Capitaux (CMA) peut, en cas de besoin, renoncer à une ou toutes les exigences sur la présentation du rapport d'une

*Official Gazette n°34bis of 22/08/2016*

icyemezo, bigakorwa mu buryo bw'ibanga kubera impamvu bwite zagaragajwe n'icyo kigo.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **05/07/2016**

(sé)

**RWIGAMBA Eric**

Umuyobozi Wungirije w'Inama y'Ubutegetsi

(sé)

**Robert C. Mathu,**

Umuyobozi Mukuru

to report by a licensed entity at its discretion based on sound reasons presented by the licensed entity.

**Article 5: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Regulation are repealed.

**Article 6: Commencement**

This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/07/2016**

(sé)

**RWIGAMBA Eric**

Vice-Chairperson of the Board of Directors

(sé)

**Robert C. Mathu,**

Executive Director

entité agréée, en sa discrétion et sur base des raisons pertinentes présentées par l'entité agréée.

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/07/2016**

(sé)

**RWIGAMBA Eric**

Vice-Président du Conseil d'Administration

(sé)

**Robert C. Mathu,**

Directeur Général

<p><b>UMUGEREKA W'AMABWIRIZA N°22 YO KU WA 05/07/2016 AGENGA IMITANGIRE YA RAPORO KU BIGO BYAHAWA IBYEMEZO</b></p>	<p><b>ANNEX TO REGULATION N°22 OF 05/07/2016 GOVERNING LICENSEES' FINANCIAL REPORTING</b></p>	<p><b>ANNEXE AU REGLEMENT N°22 DU 05/07/2016 PORTANT PROCEDURE DE PRESENTATION DES ETATS FINANCIERS POUR LES ENTITES AGREES</b></p>
<p>Izina ry'Ikigo gifite uruhushya:</p> <p><b>Raporo z'imari z'igihembwe/ iz'impera y'umwaka dd/mm/201x</b></p>	<p>Name of the Licensed entity:</p> <p><b>Financial statements for the Quarter/Year ended dd/mm/201x</b></p>	<p>Nom de l'entité agréée :</p> <p><b>Les états financiers pour le trimestre/ année écoulée dd/mm/201x</b></p>
<p><b>Amakuru y'ibanze</b></p> <p>Shyiramo inshamake y'amateka y'ikigo. Harimo imiterere y'imiyoborere: Inama y'Ubutegets, Komite z'Inama y'Ubutegets n'abagize komite iyi n'iyi, igiteranyo umubare w'abakiriya bese hakurikijwe ubwenehugu bwabo. Shyira ku mugereka urutonde rwabo, urutonde rw'abanyamigabane b'ikigo ndetse n'impinduka izo ari zo zose zabaye mu mwaka, kimwe n'inyandiko igaragaza ubushobozi bw'ikigo bwo kwishyura mu mwaka.</p> <p><b>Gusobanura imirimo ikorwa</b></p> <p>Gusobanura mu nshamake ibikorwa byakozwe n'ikigo mu gihembwe/ mu mwaka.</p> <p><b>Ubuyobozi</b></p> <p>Abari abayobozi b'ikigo mu gihembwe/umwaka wa dd/mm/201x</p>	<p><b>Background information</b></p> <p>Insert a brief background of the firm. Include the governance structure: Board of Directors, Committees of the Board of Directors and who sits on which committee, total number of clients by their nationalities. Attach their list on the report, list of its associates and any change during the year and annual solvency statement.</p> <p><b>Description of activities undertaken</b></p> <p>Briefly explain the activities performed during the quarter/year by the firm.</p> <p><b>Management</b></p> <p>Managers who hold office during the Quarter/Year of dd/mm/201x</p>	<p><b>Informations générales</b></p> <p>Insérez une brève historique de l'entreprise. Inclure la structure de gouvernance: Conseil d'Administration, les Comités du Conseil d'Administration ainsi que les membres de chaque comité, le nombre total de clients par leurs nationalités. Attacher leur liste en annexe du rapport, la liste de ses associés et tout changement au cours de l'année et l'état annuel de solvabilité.</p> <p><b>Description des activités entreprises</b></p> <p>Expliquez brièvement les activités accomplies durant le trimestre/année par l'entreprise.</p> <p><b>Administration</b></p> <p>Les administrateurs en fonctions durant le trimestre/ année de dd/mm/201x</p>

No	IZINA	Icyo ashinzwe	N°	Name	Desi	N°	nom	désignation
1.	Izina ry'Umuyobozi Mukuru	Umuyobozi Mukuru	1	Name of Chief Executive Officer	CEO	1	Nom du Directeur Général	DG
2.	Amazina y'Abayobozi	Umuyobozi wa XXXX	2	Names of Directors	Director of XXXX		Noms des Directeurs	Directeur de xxxx
3.	Shyiramo amazina y'Abacuruzi	Abacuruzi	3	Names of Dealers	Dealers		Noms des Opérateurs	Opérateurs

  

<p><b>Icyicaro Gikuru cy'Ikigo</b></p> <p>Icyicaro Gikuru cy'Ikigo kiri i Kigali, Rwanda: Aho icyicaro Gikuru cy'ikigo gihereye ni :</p> <p><b>Abashinzwe kubitsa kuri banki</b></p> <p>Abantu bakurikira ni bo bashinzwe kubitsa ku makonti muri uyu mwaka:</p> <p>(i) .....</p> <p>(ii) .....</p> <p><b>Abagenzuzi</b></p> <p>Ikigo kigenzurwa na .....1.</p> <p><b>Inyandiko igaragaza inshingano:</b></p> <p>Umukono: _____</p>	<p><b>Head Office</b></p> <p>The Head Office of the entity is located in Kigali, Rwanda: The address of its registered office is:</p> <p><b>Bankers</b></p> <p>The following persons are the bankers for the current year:</p> <p>(i) .....</p> <p>(ii) .....</p> <p><b>Auditors</b></p> <p>The firm is audited by .....1.</p> <p><b>Statement of responsibilities:</b></p> <p>Signature: _____</p>	<p><b>Siège Social</b></p> <p>Le Siège Social de l'entreprise se situe à Kigali, Rwanda : l'adresse de son siège social est :</p> <p><b>Banquiers</b></p> <p>Les personnes suivantes sont les banquiers pour l'année en cours :</p> <p>(i).....</p> <p>(ii).....</p> <p><b>Auditeurs</b></p> <p>L'entreprise est auditée par .....1.</p> <p><b>Déclaration des responsabilités</b></p> <p>Signature: _____</p>
---	---	--

Izina: _____ [Umuyobozi Mukuru] Itariki: _____ <b>A. Politiki z'ibaruramari</b> <b>1. Inyandiko igaragaza inyungu ikigo cyinjiza mu buryo burambuye</b>	Name: _____ [Chief Executive Officer] Date: _____ <b>A. Accounting policies</b> <b>1. Statement of comprehensive income</b>	Nom: _____ [Directeur Général] Date: _____ <b>A. Politiques comptables</b> <b>1. Déclaration du revenu détaillé</b>																																							
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:33%;"></td> <td style="width:33%; text-align: center;"> <b>Umwaka urangira mu Kuboza 31, (uyu mwaka)</b>   <b>bigaragazwa mu (frw)</b> </td> <td style="width:33%; text-align: center;"> <b>Umwaka urangira mu Kuboza 31, (umwaka ushize)</b>   <b>bigaraga zwa mu (frw)</b> </td> </tr> <tr> <td style="width:33%;"><b>1.0 Inyungu ikigo cyinjiza</b></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="width:33%;">1.1 imifuragiro</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		<b>Umwaka urangira mu Kuboza 31, (uyu mwaka)</b>  <b>bigaragazwa mu (frw)</b>	<b>Umwaka urangira mu Kuboza 31, (umwaka ushize)</b>  <b>bigaraga zwa mu (frw)</b>	<b>1.0 Inyungu ikigo cyinjiza</b>			1.1 imifuragiro			<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:15%;"></td> <td style="width:15%; text-align: center;"> <b>Year ending December 31, (current year)</b>   <b>note (frw)</b> </td> <td style="width:15%; text-align: center;"> <b>Year ended December 31, (previous Year)</b>   <b>note (frw)</b> </td> <td style="width:15%; text-align: center;"> <b>L'exercice se terminant le 31 décembre, (année en cours)</b>   <b>note (frw)</b> </td> <td style="width:15%; text-align: center;"> <b>L'exercice qui s'est terminé le 31 décembre, (année précédente)</b>   <b>note (frw)</b> </td> </tr> <tr> <td style="width:15%;"><b>1.0 Income</b></td> <td></td> <td></td> <td style="width:15%;"><b>1.0 Revenu</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="width:15%;">1.1 commissions</td> <td></td> <td></td> <td style="width:15%;">1.3 commissions</td> <td></td> </tr> </table>		<b>Year ending December 31, (current year)</b>  <b>note (frw)</b>	<b>Year ended December 31, (previous Year)</b>  <b>note (frw)</b>	<b>L'exercice se terminant le 31 décembre, (année en cours)</b>  <b>note (frw)</b>	<b>L'exercice qui s'est terminé le 31 décembre, (année précédente)</b>  <b>note (frw)</b>	<b>1.0 Income</b>			<b>1.0 Revenu</b>		1.1 commissions			1.3 commissions		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:15%;"></td> <td style="width:15%;"></td> <td style="width:15%;"></td> <td style="width:15%;"></td> <td style="width:15%;"></td> </tr> <tr> <td style="width:15%;"><b>1.0 Revenu</b></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="width:15%;">1.3 commissions</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>						<b>1.0 Revenu</b>					1.3 commissions				
	<b>Umwaka urangira mu Kuboza 31, (uyu mwaka)</b>  <b>bigaragazwa mu (frw)</b>	<b>Umwaka urangira mu Kuboza 31, (umwaka ushize)</b>  <b>bigaraga zwa mu (frw)</b>																																							
<b>1.0 Inyungu ikigo cyinjiza</b>																																									
1.1 imifuragiro																																									
	<b>Year ending December 31, (current year)</b>  <b>note (frw)</b>	<b>Year ended December 31, (previous Year)</b>  <b>note (frw)</b>	<b>L'exercice se terminant le 31 décembre, (année en cours)</b>  <b>note (frw)</b>	<b>L'exercice qui s'est terminé le 31 décembre, (année précédente)</b>  <b>note (frw)</b>																																					
<b>1.0 Income</b>			<b>1.0 Revenu</b>																																						
1.1 commissions			1.3 commissions																																						
<b>1.0 Revenu</b>																																									
1.3 commissions																																									

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

1.2 amafaranga y'inyungu aturuka ku mirimo y'ubujyanama			1.2 advisory /consultancy fees			1.2. honoraires des conseillers / frais de consultance		
1.3 amafaranga aturuka ku nyungu			1.3 interest income			1.3 les revenus d'intérêt		
1.4 amafaranga y'inyungu ku migabane			1.4 dividend income			1.4 le revenu issu de dividende		
1.5 amafaranga yo gucunga ishoramari			1.5 fund management Fees			1.5 frais de la gestion du fonds		
1.6 inyungu zituruka ku mikorere y'ubuyobozi			1.6 administrative fees			1.7 frais d'administration		
1.7 inyungu/igiho mbo ku ivunjisha			1.7 exchange gains/loss			1.8 gains / perte d'échange		
1.8 inyungu zabonetse / igihombo ku ishoramari			1.8 realized profits/loss on investments			1.9 profits/pertes réalisés sur investissements		
1.9 inyungu zitagezweho / igihombo ku ishoramari			1.9 unrealized profits/loss on investments			1.10 profits/pertes non réalisés sur les investissements		
1.10 inyungu/igihombo ku			1.10 gains/loss on disposal of assets			1.10 gains/perte sur la cession des actifs		



Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

igurishwa ry'imitungo							
1.11 inyungu zikomoka ku bukode			1.11 rental income		1.11 revenu sur loyer		
1.12 inyungu zikomoka ku gucunga serivisi			1.12 custodial fees		1.12 frais de garde		
1.13 izindi nyungu (kuzisobanura)			1.13 any other Income (specify)		1.13 autres revenus (spécifier)		
<b>1.14 Igiteranyo cy'inyungu</b>			<b>1.14 Total income</b>		<b>1.14 Revenu total</b>		
<b>2.0 Itubyamutungo</b>			<b>2.0 Expenses</b>		<b>2.0 Les dépenses</b>		
2.1 itubyamutungo ritaziguye			2.1 direct expenses		2.1 dépenses directes		
2.2 amafaranga ahabwa impuguke			2.2 professional fees		2.2 les frais professionnels		
2.3 amafaranga ahabwa abunganira mu mategeko			2.3 legal fees		2.3 honoraires des avocats		
2.4 imishahara y'abakozi			2.4 employee salaries		2.4 salaires des employés		
2.5 ibihembo by'Abayobozi			2.5 Directors emoluments		2.5 rémunérations aux directeurs		
2.6 itubyamutungo rijyanye n'ibikorwa n'imiyo borere			2.6 operational and administrative expenses		2.6 dépenses opérationnelles et administratives		

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

2.7 guteganyiriza ibihombo by'ubucuruzi inyungu/ibihombo			2.7 provisions for trading gains/losses			2.7 provisions pour gains/pertes commerciales		
2.8 itubyamutungo rijyanye no guteganyiriza ibihombo			2.8 depreciation expenses			2.8 dépenses d'amortissement		
2.9 itubyamutungo rijyanye n'ubwicungure bw'ibikoresho			2.9 amortization expenses			2.9 dépenses d'amortissement		
2.10 irindi tubyamutungo (kurisobanura)			2.10 other expenses (specify)			2.10 autres dépenses (spécifier)		
<b>2.11 Igiteranyo cy'itubyamutungo</b>			<b>2.11 Total expenses</b>			<b>2.11 Dépenses totales</b>		
<b>3.0 Inyungu ziturutse mu bikorwa</b>			<b>3.0 Operating profit</b>			<b>3.0 Profits opérationnels</b>		
<b>4.0 itubya-mutungo mu by'imari</b>			<b>4.0 finance costs</b>			<b>4.0 charges financières</b>		
<b>5.0 Inyungu / igihombo mbere y'imisoro</b>			<b>5.0 Profit / loss before tax</b>			<b>5.0 Profits / pertes avant impôt</b>		
<b>6.0 Imisoro</b>			<b>6.0 Tax</b>			<b>6.0 impôt</b>		
<b>7.0 Inyungu/ igihombo nyuma y'imisoro</b>			<b>7.0 Profit /loss after tax</b>			<b>7.0 Profits/pertes après impôt</b>		

2 Inyandiko igaragaza imiterere y'imari			2. Statement of Financial position		2. Etat de la situation financière		
3							
	Umwaka urangira mu Kuboza 31 (uyu mwaka)	Umwaka urangira mu Kuboza 31 (umwaka ushize)	Year ending December 31 (current year)	Period ended December 31 (last year)	L'exercice se terminant le 31 décembre (année en course)	l'exercice s'est terminé le 31 décembre (année précédente)	
	bigaraga zwa mu (frw)	bigaraga zwa mu (frw)	note (frw )	note (frw )	note (frw)	note (frw)	
1.0 imitungo itimukanwa			1.0 non current assets	1.0 actifs permanents			
1.1 mutungo bwite n'Ibikoresho			1.1 property plant & equipment	1.1 les immobilisations et équipements			
1.2 Imodoka			1.2 motor vehicles	1.2 les matériels roulants			
1.3 ishoramari mu mashami y'ikigo			1.3 investments in subsidiary companies	1.3 les investissements dans les filiales			

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

1.4 ishoramari mu bafatanyabikorwa				1.4 invest-ments in associates		1.4 investis - sements aux entre-prises as-sociées		
1.5 imisoro ikigo cyishyuwe mbere				1.5 deferred tax asset		1.5 actif d'impôt différé		
1.6 ishoramari mu mitungo itimukanwa				1.6 invest ment in immovable property		1.6 investis- sement dans la propriété immobilière		
1.7 amafaranga y'ubukode yishyuwe mbere				1.7 prepaid operating leases		1.7 services de location- exploitation payés en avance		
1.8 imyenda abandi bantu bafitiye ikigo				1.8 balances due from other parties		1.8 les soldes dues par d'autres parties		
1.9 ishoramari cyangwa ubwizigame muri CSD/NSE				1.9 invest-ments or deposits in CSD/NSE		1.9 investis- sements ou dépôts dans CSD/NSE		
1.10 ishoramari mu inyandiko z'agaciro ziri ku isoko ry'imari n'imigabane				1.10 invest - ments in quoted securities		1.10 investis - sements en valeurs mobilières cotées		

1.11 ishoramari mu inyandiko z'agaciro zitacurujwe ku isoko ry'imari n'imigabane			1.11 invest-ments in unquoted securities		1.11 investis - sements en valeurs mobilières non cotées		
1.12 ishoramari mu nyandiko mvunjwamwenda za leta			1.12 invest-ments in government securities		1.12 investis - sements dans les titres du gouvernement		
1.13 imitungo idafatika			1.13 intangible assets		1.13 les actifs intangibles		
1.14 indi mitungo imara igihe kirekire (kuyisobanura)			1.14 other long term assets (specify)		1.14 autres actifs à long terme (spécifier)		
<b>1.15 Ikigereranyo cy'imitungo iramba</b>			<b>1.15 Total non current assets</b>		<b>1.15 Total des actifs permanents</b>		
<b>2.0 Imitungo itaramba</b>			<b>2.0 Current assets</b>		<b>2.0 Les actifs circulants</b>		
2.1 amadeni abakiriya bafitiye ikigo			2.1 clients debtors		2.1 les clients débiteurs		
2.2 amafaranga abahuza ku isoko ry'imari n'imigabane bafitiye ikigo			2.2 amounts due from other stockbrokers		2.2 les sommes dues par d'autres courtiers en valeurs mobilières		
2.3 indi myenda ikigo gifitiwe ijyanye n'ubucuruzi			2.3 other trade receivables		2.3 autres effets à recevoir		

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

2.4 amafaranga yishyuwe mbere			2.4 prepay - ments		2.4 paiements anticipés		
2.5 amafaranga yashowe mu migabane/inzungu zidahinduka zikomoka ku inyandiko z'agaciro			2.5 investment in equities/ fixed income securities		2.5 l'investis - sement dans des actions ou des titres à revenu fixe		
2.6 imyenda yishingiwe yahawe abayobozi, abanyamigabane n'abakozi			2.6 secured advances to directors, shareholders & employees		2.6 les avances garanties aux directeurs, actionnaires et employés		
2.7 imyenda itishingiwe yahawe abayobozi, abanyamigabane n'abakozi			2.7 unse-cured advances to directors, shareholders and employees		2.7 les avances non garanties aux directeurs, actionnaires, et employés		
2.8 imyenda y'igihe gito itishingiwe yahawe abandi bantu bafite aho bahuriye n'ikigo			2.8 short term unsecured advances to related parties		2.8 les avances à court terme non assurées aux parties relatives		
2.9 imyenda y'igihe gito yishingiwe yahawe abandi bantu bafite aho bahuriye n'ikigo			2.9 Short term secured advances to related companies		2.9 les avances à court terme assurées aux sociétés relatives		

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

2.10 igiteranyo cy'amafaranga abakiriya bafitiye ikigo n'amafaranga ari muri banki			2.10 total clients cash and bank balances		2.10 les recettes totales des clients et les soldes bancaires		
2.11 amafaranga ari mu isanduka no kuri banki			2.11 office cash and bank balances		2.11 la trésorerie de bureau et les soldes bancaires		
2.12 indi mitungo itaramba (kuyisobanura)			2.12 other current assets (specify)		2.12 autres actifs courants (spécifier)		
<b>2.13 Igiteranyo cy'imitungo itaramba</b>			<b>2.13 Total current assets</b>		<b>2.13 Total des actifs circulants</b>		
<b>2.14 IGITERANYO CY'UMUTUNGO</b>			<b>2.14 TOTAL ASSETS</b>		<b>2.14 TOTAL DES ACTIFS</b>		
<b>3.0 imigabane shingiro n'amafaranga azigamwe mu bigega</b>			<b>3.0 share capital and reserves</b>		<b>3.0 le capital et les réserves</b>		
3.1 imigabane isanzwe yishyuwe			3.1 paid up ordinary share capital		3.1 les actions ordinaires libellées		

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

3.2 imigabane ihabwa agaciro ka mbere kurusha indi			3.2 preference share capital		3.2 les actions préférentielles		
3.3 imisanzu ku migabane			3.3 share premium		3.3 prime d'action		
3.4 inyungu zizigamwe			3.4 reserved incomes		3.4 les réserves du revenu		
3.5 igenagaciro ku bwizigame buri mu kigege			3.5 revalued reserves		3.5 les réserves réévaluées		
3.6 imigabane izigamwe			3.6 reserves allocated to capital		3.6 les réserves affectées au capital		
3.7 inyungu ku migabane iteganyijwe			3.7 proposed dividends		3.7 les dividendes proposés		
3.8 ibindi (kubigaragaza)			3.8 others (specify)		3.8. autres (spécifier)		
<b>3.9. Igiteranyo cy'amafaranga y'abanyamigabane</b>			<b>3.9. Total Shareholders' funds</b>		<b>3.9 Le total des fonds des actionnaires</b>		
<b>4.0 imyenda y'igihe kirekire</b>			<b>4.0 non-current liabilities</b>		<b>4.0 les capitaux permanents</b>		



Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

4.1.inguzanyo z'igihe kirekire				4.1 long term loans			4.1 dettes à long terme		
4.2 amafaranga y'imisoro atarishyurwa				4.2 deferred tax			4.2 impôts différés		
4.3 inguzanyo ku banyamigabane				4.3 shareholders loans			4.3 dettes des actionnaires		
4.4 imyenda ku banyamigabane				4.4 unit holders liabilities			4.4 les porteurs de parts du passif		
4.5 indi myenda y'igihe kirekire (kuyisobanura)				4.5 other non - current liabilities (specify)			4.5 autres capitaux permanents (spécifier)		
<b>4.6 Igiteranyo cy'imyenda y'igihe kirekire</b>				<b>4.6 Total non-current liabilities</b>			<b>4.6 total des capitaux permanents</b>		
<b>5.0 imyenda y'igihe gito</b>				<b>5.0. current liabilities</b>			<b>5.0 capitaux circulants</b>		
5.1 abakiriya ikigo gifitiye imyenda				5.1 clients creditors			5.1 les clients créditeurs		
5.2 imyenda ikigo gifitiye abahuza ku isoko ry'imigabane				5.2. amounts due to stockbrokers			5.2 les montants dus aux courtiers		
5.3 imyenda ikigo gifitiye abandi bantu bakorana na cyo				5.3 amount due to related parties			5.3 les montants dus aux parties relatives		

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

5.4 amafaranga ahabwa abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru			5.4 retirement benefit obligations		5.4. les obligations sur le bénéfice lié à la retraite		
5.5 imyenda ijyanye n'ubucuruzi			5.5 trade payables		5.5 les effets à payer de court terme		
5.6 inguzanyo z'igihe kigufi			5.6 short term loans		5.6 les dettes à court terme		
5.7 imyenda ijyanye n'itubyamutungo ritarishyurwa			5.7 accrued expenses		5.7 les dépenses accumulées		
5.8 imyenda y'ubukode itarishyurwa			5.8 lease obligations		5.8 obligations découlant de contrats de location-acquisition		
5.9 inguzanyo zihutirwa ikigo cyafashe muri banki			5.9 bank over drafts		5.9 les découverts bancaires		
5.10 konti z'abayobozi			5.10 Directors account		5.10 le compte des directeurs		
5.11 imisoro itarishyurwa			5.11 tax payable		5.11 impôt à payer		
5.12 Indi myenda y'igihe kito (kuyisobanura)			5.12 other current liabilities (specify)		5.12 autres capitaux circulants (spécifier)		

<p><b>5.13 Igiteranyo cy'imyenda y'igihe gito</b></p>				<p><b>5.13 Total current liabilities</b></p>		<p><b>5.13 Total des passifs à court terme</b></p>		
<p><b>5.14 IGITE-RANYO CY'UMUTUNGO BWITE N'IMYENDA</b></p>				<p><b>5.14 TOTAL EQUITY AND LIABILITIES</b></p>		<p><b>5.14 TOTAL DES CAPITAUX PROPRES ET DETTES</b></p>		
<p><b>5.15 INYANDIKO IGARAGAZA IMPINDUKA MU MUTUNGO BWITE</b></p> <p>amafaranga batangiranye</p> <p>ingaruka z'impinduka kuri politiki y'ibaruramari</p> <p>ingaruka zo gukosora amakosa y'uyu mwaka</p> <p>amafaranga nyuma yo gukosora imibare</p>				<p><b>5.15 STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY</b></p> <p>opening balance</p> <p>effect of changes in accounting policies</p> <p>effect of correction of period error</p> <p>restated balance</p>		<p><b>5.15 ETAT DES CHANGEMENTS DES CAPITAUX PROPRES</b></p> <p>solde d'ouverture</p> <p>effet des changements dans les politiques comptables</p> <p>effet de correction des erreurs de la période</p> <p>solde renouvelée</p>		

<p>impinduka mu mari shingiro</p> <p>inyungu ku migabane</p> <p>urwunguko/ igihombo by'uyu mwaka</p> <p>impinduka ku igenagaciro ku mafaranga ari mu kigega</p> <p>izindi nyungu cyangwa ibihombo</p> <p>amafaranga bashoje bafite</p>			<p>changes in share capital</p> <p>dividends</p> <p>income/loss for the period</p> <p>changes in revaluated reserve</p> <p>other gains and losses</p> <p>closing balance</p>	<p>changements dans le capital social</p> <p>les dividendes</p> <p>revenu/ perte pour la période-</p> <p>changements dans la réévaluation des réserves</p> <p>autres gains et pertes</p> <p>solde de clôture</p>						
<p><b>3. Inyandiko igaragaza amafaranga ahari mu gihembwe kirangira (itariki)</b></p>			<p><b>3.cash Flow statement for the period ended (date)</b></p>		<p><b>3. Etat du flux de trésorerie pour la période terminée (date)</b></p>					
		<p><b>Umwaka urangira mu Kuboza 31 (uyu mwaka)</b></p>	<p><b>Umwaka urangira mu Kuboza 31 (umwaka ushize)</b></p>			<p><b>Year ended December 31 (current year)</b></p>	<p><b>Year ended December 31 (previous year)</b></p>		<p><b>Année se terminant le 31 décembre (année en cours courante)</b></p>	<p><b>Année terminée le 31 décembre (année précédente)</b></p>

<b>AMAFARA- NGA AHARI AKOMOKA MU BIKORWA</b>	Ibi - so ba - nu ro				<b>CASH FLOW FROM OPERA- TING ACTIVI- TIES</b>		(frw)		<b>flux de trésorerie des activités opérationnelles</b>	n	(frw)	(frw)
inyungu/(ibiho mbo) zikomotse mu bikorwa  <b>impinduka mu zijyanye no gushyira ku murongo:</b>  itakazagaciro n'ubwicungur e  agaciro nyako k'inyungu/igihombo ku ishoramari'  inyungu ku igurishwa ry'umutungo					profit/loss from operations  <b>adjustment for:</b>  deprecia- tion and amortize- tion  fair value of gain/loss on investment s gain on disposal interest			profit/perte résultant(e) des opérations  <b>ajustement pour :</b>  dépréciation et amortissement  la valeur réelle du profit/ perte sur investissements  gains sur la cession les intérêts payés				

<p>inyungu zishyurwa</p> <p>inyungu zinjiye inyungu ku mugabane zinjiye</p> <p><b>impinduka ku mugabane ikoreshe mu bikorwa bya buri muni</b></p>					<p>expenses interest</p> <p>income dividend income</p> <p><b>changes in working capital</b></p>			<p>les intérêts reçus</p> <p>dividende reçu</p> <p><b>changements dans le fonds de roulement</b></p>		
<p>igabanuka /inyongera mu ishoramari</p> <p>igabanuka/inyongera mu myenda abandi bantu babereyemo ikigo</p> <p>igabanuka/inyongera mu mafaranga yishyuwe mbere</p>					<p>decrease/increase in trading investments</p> <p>decrease/increase in trade receivables</p> <p>decrease/increase prepayments</p>			<p>diminution/augmentation dans les investissements</p> <p>diminution/augmentation dans les effets à recevoir</p> <p>diminution/augmentation dans les avances payées</p>		

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

<p>igabanuka/ inyongera mu yandi mafaranga abandi bantu babereyemo ikigo</p>				<p>decrease/ / increase) other receivables</p>			<p>diminution/ (augmentation) dans d'autres effets à recevoir</p>			
<p>inyongera/igab anuka mu myenda ikigo gifitiye abandi bantu</p>				<p>increase/ (decrease) in trade payables</p>			<p>augmentation/ diminution dans les effets à payer</p>			
<p>igabanuka/ inyongera mu yindi myenda ikigo gifitiye abandi</p>				<p>increase/ decrease in other payables</p>			<p>augmentation/ (diminution) dans d'autres effets d'autres effets à payer</p>			
<p><b>amafaranga yakomotse mu bikorwa</b></p>				<p><b>cash generated from operations</b></p>			<p><b>trésorerie générée par les opérations</b></p>			
<p>inyungu zaturutse mu misoro yishyuwe</p>				<p>income taxes paid</p>			<p>impôts sur le revenu payés</p>			
<p>inyungu zishyuwe</p>				<p>interest paid</p>			<p>intérêt payé</p>			

<p>Amafaranga nyayo ahari yakomotse mu bikorwa</p> <p>Amafaranga ahari akomoka mu bikorwa by'ishoramari</p>				<p>Net cash flow from operating activities</p> <p>Cash flow from investing activities</p>			<p>le flux de trésorerie des activités opérationnelles</p> <p>Flux de trésorerie des activités d'investissement</p>	<p>Flux de trésorerie nette des activités opérationnelles</p> <p>Flux d'investissement</p>		
							<p>Flux de trésorerie nette des activités opérationnelles</p> <p>Flux d'investissement</p>			
<p>inyungu zakiriwe</p>				<p>interest received</p>			<p>intérêt reçu</p>			



Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

inyungu ku migabane yakiriwe					dividends received				dividendes reçus			
amafaranga yinjiye akomotse ku bikorwa by'ishoramari byacurujwe					proceeds on disposal of investments				profit sur la cession des investissements			
amafaranga yinjiye ku bikorwa byo kugurisha imitungo itimukanwa					proceeds on disposal of property and equipment				profit sur la cession d'immobilisation équipement			
igurwa ry'imitungo itimukanwa					purchases of fixed property and equipment				l'acquisition de l'immobilisation et équipement			
gushora					acquisition of investment				l'acquisition			

imari mu bafatanyabikorwa					in an associate enterprise				de l'investissement dans une entreprise associée			
kugura umushinga w'ubucuruzi					purchases of trading investments				l'acquisition des investissements commerciaux			
<b>Amafara-nyayo ahari akomotse mu ishoramari</b>					<b>Net cash flow from investing activities</b>				<b>Flux net de trésorerie des investissements</b>			
<b>Amafara-nyayo ahari akomotse mu gutera inkunga ibikorwa</b>					<b>Cash flow from financing activities</b>				<b>Flux de trésorerie des activités financières</b>			
kwishyura inguzanyo zafashwe					repayments of borrowing				remboursement des emprunts			
inguzanyo zafashwe muri banki					bank loans acquired				les emprunts bancaires acquis			

izamuka/ imanuka ry'imyenda y'igihe gito yafashwe muri banki					increase (decrease) in bank overdrafts				augmentation (diminution) dans les découverts bancaires			
<b>Amafaranga nyayo ahari akomotse mu gutera inkunga ibikorwa</b>					<b>Net cash flow from financing activities</b>				<b>Le flux de trésorerie nette des activités financières</b>			
izamuka/ imanuka mu mafaranga n'ibisa n'amafara- nga					net increase/ decrease in cash and cash equivalent s				augmentation nette (diminution) dans la trésorerie et ses équivalents			
amafaranga n'ibisa n'amafaranga mu intangiriro z'igihembwe					cash and cash equivalent s at beginning				trésorerie et ses équivalents au début de la période			

					<b>of the period</b>						
inyungu zakomotse ku ivunja ry'amafaranga n'ibisa n'amafaranga					exchange gain on cash and cash equivalent				gain d'échange sur la trésorerie et ses équivalents		
<b>amafaranga n'ibisa n'amafaranga mu mpera z'igihembwe</b>					<b>cash and cash equivalent s at the end of the period</b>				<b>trésorerie et ses équivalents à la fin de la période</b>		
<b>A. Inyandiko kuri raporo z'imari</b>				<b>A. Notes to the financial statements</b>				<b>A. Notes aux états financiers</b>			
<b>1. andi makuru</b>				<b>1. other disclosures</b>				<b>1. autres informations</b>			
kongera imigabane				capital strength				2. la solidité du capital			
a. imigabane yishyuwe				a. paid up capital				a. le capital libéré			
b. amafaranga make y'imigabane akenewe				b. minimum capital required				b. le maximum du capital demandé			

(a-b) umurengera/igihombo	(a-b) excess /deficiency	(a-b) excès/déficiencia
<b>2. amafaranga y'abanyamigabane</b>	<b>2. shareholders' funds</b>	<b>2. les fonds des actionnaires</b>
a. igiteranyo cy'amafaranga y'abanyamigabane	a. total shareholders' funds	a. les fonds total des actionnaires
b. amafaranga make asabwa abanyamigabane	b. minimum shareholders' funds	b. le minimum des fonds des actionnaires demandé
(a-b) umurengera/igihombo	(a-b) excess/ deficiency	(a-b) excès/déficiencia
<b>3. amafaranga y'imigabane ahari</b>	<b>3. liquid capital</b>	<b>3. le capital liquid</b>
a. amafaranga y'imigabane ahari	a. liquid capital	a. le capital liquid

*Official Gazette n°34bis of 22/08/2016*

<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku Mabwiriza n°22 yo ku wa 05/07/2016 agenga imitangire ya raporo ku bigo byahawe ibyemezo</b>	<b>Seen to be annexed to Regulation n°22 of 05/07/2016 governing licensees' financial reporting</b>	<b>Vu pour être annexé au Règlement n°22 du 05/07/2016 portant procédure de présentation des états financiers pour les entités agréées</b>
Kigali, ku wa <b>05/07/2016</b>	Kigali, on <b>05/07/2016</b>	Kigali, le <b>05/07/2016</b>
(sé) <b>RWIGAMBA Eric</b> Umuyobozi Wungirije w'Inama y'Ubutegetsi	(sé) <b>RWIGAMBA Eric</b> Vice-Chairperson of the Board of Directors	(sé) <b>RWIGAMBA Eric</b> Vice-Président du Conseil d'Administration
(sé) <b>Robert C. Mathu,</b> Umuyobozi Mukuru	(sé) <b>Robert C. Mathu,</b> Chief Executive Officer	(sé) <b>Robert C. Mathu,</b> Directeur Général